

Отзыв

официального оппонента Добровольского Дмитрия Олеговича о диссертации Чирковой Елены Николаевны «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Е.Н. Чирковой посвящена оценке эквивалентности и адекватности перевода лексики с аксиологическим значением на примере слов *добро* и *зло* и некоторых близких по форме и семантике лексических единиц (существительных *доброта*, *злость* и *злоба* и прилагательных *добрый*, *злой* и *злобный*). Особенность семантики подобных аксиологических единиц (автор использует термины «аксиологемы» и «антиаксиологемы») состоит в том, что оценочный компонент является неотъемлемой частью их лексического значения. Источник материала исследования – фрагменты текстов двух повестей Достоевского «Записки из Мертвого дома» и «Записки из подполья», в которых содержатся анализируемые единицы.

Актуальность работы определяется тремя основными факторами. Во-первых, в теории перевода до сих пор отсутствует единое понимание категорий «эквивалентность» и «адекватность», что затрудняет как теоретическое осмысление переводческой деятельности, так и практическую оценку ее результатов. Во-вторых, обращение к лексике с аксиологическим значением – абстрактным понятиям с широкой и размытой семантикой – позволяет выявить наиболее сложные аспекты передачи смысла в переводе на другой язык. В-третьих, выбор в качестве материала переводов произведений Ф.М. Достоевского, в творчестве которого понятия «добра» и «зла» играют системообразующую роль, а само повествование отличается метафизической глубиной, позволяет исследовать проблему на относительно репрезентативном материале. Сопоставительный анализ переводов на два разных языка (на немецкий и английский) способствует убедительности выводов исследования.

Научная новизна диссертации заключается в комплексном исследовании способов перевода русских слов *добро* и *зло* и их дериватов на немецкий и английский языки с одновременной оценкой переводческих решений с позиций двух разноуровневых критериев: эквивалентности и адекватности. Впервые в рамках единого исследования системно анализируются не только лексико-семантические соответствия, но и их

способность сохранять многоплановость смысла, характерную для индивидуального стиля Достоевского.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что предложена своя интерпретация соотношения понятий переводческой эквивалентности и адекватности. Авторская модель их разграничения, опирающаяся на теорию эквивалентности В.Н. Комиссарова и концепцию функционально-прагматической адекватности Ю.В. Ванникова, может рассматриваться как определенный вклад в развитие методологии оценки качества перевода художественного текста.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использовать его результаты в лексикографической практике при составлении двуязычных словарей, а также в учебных курсах по теории и практике перевода, сопоставительной лексикологии и интерпретации художественного текста. Анализ переводческих стратегий, представленный в работе, представляет интерес для переводчиков художественной литературы, сталкивающихся с передачей смыслов, заложенных в словах абстрактной и аксиологически маркированной семантики.

Структура и содержание работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографического списка, что отражает логику исследования от теоретического обоснования задачи к анализу эмпирического материала и обобщающим выводам. Во введении обоснованы актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет, гипотеза и положения, выносимые на защиту. Глава 1 посвящена теоретическому осмыслению ключевых понятий исследования. Автор проводит обзор развития теории перевода и подробно анализирует понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода. Предлагаются рабочие определения этих понятий: эквивалентность понимается как максимальное структурное и семантическое тождество на уровне лексико-семантического соответствия, а адекватность — как сохранение коммуникативной интенции автора и прагматического потенциала текста.

Глава 2 вводит эмпирический материал в более широкий контекст. Автор анализирует понятия «добра» и «зла» в творчестве Достоевского, подчеркивая их способность объединять в себе социальное и трансцендентное. На основе анализа толковых словарей выделяются три семантические группы для лексем с корнем *-добр-* (метафизическое, социальное, вещественное) и три группы для лексем с корнем *-зл-* (метафизическое, социальное, сущностное,

социальное эмоциональное). Этот семантический инвентарь становится основой для последующей оценки переводческих решений.

Глава 3 представляет анализ переводов на немецкий язык. Исследование показывает, что немецкие лексемы с корнем *-gut-* и *-bo/ös-* способны покрывать все выделенные семантические группы, что позволяет переводчикам в большинстве случаев достигать как эквивалентности, так и адекватности. Сохранение единого корня в переводе позволяет передать характерную для Достоевского смысловую многоплановость. Глава 4 посвящена английским переводам, которые представляют значительно более сложную картину. В английском языке отсутствует единый корень, способный охватить все семантические компоненты русских лексем с корнем *-зл-*. Лексемы с корнем *-good-* еще могут покрывать метафизическое и социальное добро, но для вещественного значения требуются иные соответствия. Для лексем с корнем *-зл-* переводчики вынуждены выбирать между метафизическим (*evil*), социально-сущностным (*spite, wicked*) и эмоциональным (*anger, fury*) компонентами, неизбежно жертвуя частью смыслового потенциала.

Заключение содержит основные выводы диссертации. Немецкий язык, благодаря наличию многозначных корней, позволяет сохранить как эквивалентность, так и адекватность, предоставляя читателю возможность самостоятельной интерпретации. Английский язык требует от переводчика осознанного выбора, при котором адекватность зачастую достигается ценой снижения эквивалентности. Эквивалентность в работе рассматривается как более объективный, почти операционализируемый критерий, а адекватность – как критерий, зависящий от интерпретационной позиции переводчика.

Диссертация представляет собой завершенное, самостоятельное научное исследование. Автор успешно реализовал поставленную цель, применив критерии эквивалентности и адекватности для оценки качества перевода аксиологической лексики. **Степень обоснованности научных положений и достоверность результатов** обеспечивается репрезентативным объемом эмпирического материала (157 контекстов употребления исследуемых лексем, отобранных из двух повестей Достоевского, и 12 переводных текстов на двух языках) и применением комплекса методов, адекватных поставленным задачам. Положения, вынесенные на защиту, получили подтверждение в ходе анализа эмпирического материала. Работа отличается логической стройностью, последовательностью изложения и корректным использованием научного аппарата.

В ходе анализа текста диссертации возникли **вопросы и замечания**, которые хотелось бы обсудить в ходе дискуссии. Собственно, все отдельные моменты, которые рецензенту представляются несколько спорными, можно свести к одному общему вопросу, заслуживающему обсуждения.

Если исходить из того, что задача переводчика художественного текста состоит в том, чтобы произвести на читателя перевода то же впечатление, которое оригинальный текст производит на носителя языка оригинала (именно в этом, очевидно, состоит адекватность перевода), встает вопрос, как выполнение этой задачи учитывает динамику узуса. Перевод может ориентироваться либо на восприятие оригинала в эпоху его создания, либо на его восприятие современным читателем. Если в особенностях значения слов, связанных с понятиями «добра» и «зла», с течением времени произошли определенные изменения, перевод первого типа должен последовательно игнорировать эти семантические сдвиги (ведь читатель того времени не воспринимал их как маркированные), а перевод второго типа должен учитывать подобные моменты, поскольку современный читатель воспринимает их как существенные языковые особенности, отличающие оригинал от текстов, написанных в наше время. Кроме того, какие-то особенности употребления аксиологически маркированных слов, воспринимаемые сегодня как нестандартные, могут быть частью индивидуального стиля автора. Представляется, что оценка качества перевода должна учитывать эти моменты. Это потребует серьезной дополнительной работы, связанной с оценкой динамики в употреблении немецких и английских слов, появляющихся в переводе аксиологической лексики. Не исключено, что в эпоху Достоевского некоторые из этих слов имели семантический и прагматический потенциал, отличающийся от современного.

Из более частных замечаний. Замечание автора на с. 216, касающееся описательного перевода как одной из переводческих стратегий: «сохранение адекватности зависит от мастерства или желания переводчика» воспринимается как малоинформативное, поскольку адекватность перевода – это, по определению, результат творческой работы переводчика, близкой по сути к искусству и не поддающейся формализации.


Анализируя на с. 139-140 немецкий перевод слова *злодей* с помощью слова *Bösewicht*, автор обращает внимание на то, что поскольку *Wicht* – это «небольшое, неприятное, недоброе, презираемое существо», то и *Bösewicht* наследует идею презрительного отношения к человеку, именуемому таким

образом. Представляется, что это скорее этимология, чем актуальное значение: в современном немецком языке *Bösewicht* – это просто злодей.

Данные вопросы и рекомендации не умаляют значимости проведенного диссертационного исследования.

Диссертация Е.Н. Чирковой «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Чиркова Елена Николаевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент
главный научный сотрудник
отдела экспериментальной лексикографии
федерального государственного бюджетного
учреждения науки
Института русского языка
им. В.В. Виноградова
Российской академии наук (ИРЯ РАН)
доктор филологических наук,
профессор



Дмитрий Олегович Добровольский

119019, г. Москва, ул. Волхонка, 18/2,
+7 (495) 695-26-60
dm-dbrv@yandex.ru

«03» апреля 2026 г.

